# Anna Nowakowska

## Curriculum Vitae

**Telefon**: 604270563

**E-mail**: anna@nowakowska.net

**WYKSZTAŁCENIE**:

**2000-2005**: studia filologiczne na Uniwersytecie Łódzkim; kierunek: filologia angielska, specjalizacja: przekład literacki

**2005-2006**: podyplomowe studia dla tłumaczy języka angielskiego: Wyższa Szkoła Języków Obcych "Avans" w Warszawie

**DOŚWIADCZENIE ZAWODOWE**:

**od 2003**: różne tłumaczenia dla prywatnych klientów: życiorysy, prace naukowe, korespondencja, itp.

**2003**: tłumaczenia medyczne dla Stowarzyszenia "Prometeusze"

**2003-2008**: tłumaczenia techniczne dla TeSA Sp. z o.o. (branża lakiernicza, sprzęt – gł. instrukcje obsługi)

**Luty 2005 - listopad 2007**: stanowisko korektorki i tłumaczki w warszawskim biurze tłumaczy ZTK (korekta tłumaczeń, głównie tekstów unijnych, marketingowych, biznesowych, księgowych i technicznych, liczne tłumaczenia w tych samych dziedzinach)

**Od listopada 2007**: praca jako tłumacz freelancer dla różnych klientów prywatnych i korporacyjnych (tłumaczenia techniczne, zamówienia publiczne, teksty marketingowe, unijne, etc.)

**Od 2007 tłumaczenia audiowizualne**: gry komputerowe, filmy fabularne, filmy dokumentalne, seriale telewizyjne

**Od 2008:** weryfikacja tekstów medycznych (tłumaczonych z języka angielskiego) dla wydawnictwa medycznego MediPage

**OFERTA**

Oferuję usługi tłumaczeniowe z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski w następujących dziedzinach:

**Tłumaczenia techniczne:**

Mam duże doświadczenie w tłumaczeniach technicznych, w szczególności w branży budowlanej (budowa dróg, autostrad, mostów i wiaduktów). Oferuję tłumaczenia:

- specyfikacji technicznych,

- dokumentacji przetargowych,

- opisów zakładów, np. utylizacji odpadów

- przedmiarów robót

- umów z dostawcami, przewoźnikami, wykonawcami, podwykonawcami, architektami, etc.

- protokołów oględzin

i wielu, wielu innych dokumentów.

**Tłumaczenia biznesowe:**

Jestem również doświadczona w tłumaczeniu różnych dokumentów dla przedsiębiorstw i osób prywatnych. Przykładami mogą być następujące:

- umowy cywilno-prawne,

- pełnomocnictwa,

- wpisy przedsiębiorstw do rejestrów handlowych i sądowych,

- sprawozdania finansowe i inne dokumenty księgowe,

- aprobaty i certyfikaty wyrobów,

- pisma (w tym urzędowe) oraz korespondencja.

**Tłumaczenia audiowizualne:**

- filmy fabularne, rysunkowe, dokumentalne (krótko- i długometrażowe),

- seriale (fabularne, dokumentalne, reality show),

- ścieżki dialogowe do gier komputerowych.